

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊



二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究

An International Research Project Based on *Kanbun* Sources
to Reconstruct a View of Japanese Culture

- **COEプログラム事後評価**
EX. Post Facto Evaluation
- **海外派遣漢文講座報告**
Overseas *Kanbun* Course Section
- **研究会報告**
Report on Study Japanized *Kanbun*

Vol. 13

Contents

目次

1

COEプログラム事後評価

EX. Post Facto Evaluation

21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」総括報告

Summary Report on Nishogakusha University's 21st Century COE Program

"Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies"

「21世紀COEプログラム委員会における事後評価結果」を受けて

—日本漢文教育研究拠点としての二松学舎大学—

In Response to "Results of the Ex Post Facto Assessment by the 21st Century COE Program Committee":

Nishogakusha University as a Centre for *Kanbun* Instruction and Research

12

海外派遣漢文講座報告

Overseas *Kanbun* Course Section

タイ・チュラロンコーン大学集中講義(中文篇)

Intensive Course (Chinese) at Chulalongkorn University, Thailand

タイ・チュラロンコーン大学集中講義(国文篇)

Intensive Course (Japanese) at Chulalongkorn University, Thailand

ベトナム国家大学ハノイ・人文社会科学大学および

イタリア カ・フォスカリ(ベネツィア)大学における海外漢文講座の実施について

Overseas *Kanbun* Courses at the University of Social Sciences and Humanities,

Vietnam National University, Hanoi, and Ca' Foscari University of Venice

20

研究会報告

Report on Study Japanized *Kanbun*

「和習漢文を読む研究会」報告

Report on Study Group for Reading Japanized *Kanbun*

23

寄贈資料一覧

List of Donated Materials

24

諸会議等報告

Report on Business Meetings

21世紀COEプログラム

「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」総括報告

Summary Report on Nishogakusha University's 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies”

拠点リーダー 高山 節也

Program Leader Takayama Setsuya

平成21年3月31日をもって、本学COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」は、文部科学省の補助事業期間を終了した。本学はもとより小規模の大学でありつつ、明治10年創立という伝統にたって、我が国における文系学問の牙城たる位置を維持し来たったものである。その伝統を今回COEプログラムとしては積極的に再評価し、我が国伝統文化の基盤を再度認識するべく、21世紀COEプログラムにおける革新的分野での採択を果たした。それはまさしく温故知新の精神を具現化したものにほかならず、しかも単なる精神主義とは一線を画して、科学的研究方法に立脚する実証性をも具備した、現代に通じる漢文学の再構築であった。

本学COEプログラムに対する事後評価において、「設定された目的は十分達成された」との最高ランクの評価を得たことは、本学にとっても、また関係する全ての学問芸術等々の分野に従事する専門家にとっても、誠に喜ばしいことであったと思われる。

評価の内容は、附載資料のとおりであるが、要約すれば以下のようなよう。

- 1 小規模であるが専門性に特化した大学の長所の十分な活用
- 2 日本漢文学という新たな地平の開拓
- 3 高レベルの若手研究者の養成と業績の蓄積
- 4 今後の研究発展の基礎となる機関誌『日本漢文学研究』の発刊
- 5 日本漢文学の国際的認知への貢献と、世界の研究者との積極的交流

On 31 March 2009, the period of subsidization by the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science for Nishogakusha University's 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies” came to an end. Nishogakusha University is of course a small university, but with its traditions going back to its founding in 1877 it has maintained its position as a bastion of humanities scholarship in Japan. With a view to proactively reevaluating these traditions through the COE Program and rediscovering the foundations of Japan's traditional culture, we gained selection for the 21st Century COE Program in the category of “innovative scientific field.” Our COE Program was nothing other than an embodiment of the spirit of learning from the past, and drawing a clear line between this and mere idealism, it represented a reconstruction of *kanbun* studies possessing an empiricism founded on scientific research methods and retaining validity today.

The fact that in the ex post facto assessment of our COE Program we gained the highest assessment—“the set objectives were fully accomplished”—was most gratifying both for the university and also for specialists engaged in all related fields of scholarship, art, and so on.

The content of the assessment is given in the appended materials, and it may be summarized as follows:

1. The advantages of a small university specializing in a particular field were put to good use.
2. Fresh horizons were opened up in the form of *kanbun* studies.
3. Young researchers of a high level were trained and good results were achieved.
4. The journal *Nihon Kanbungaku Kenkyū* was published, and it will serve as a foundation for the future growth of research.
5. It contributed to the international recognition of *kanbun* studies and actively engaged in exchange with researchers around the world.

6 それらを通じて、本学が日本漢文学における世界的拠点に成長したこと

等々があげられよう。

これらの評価の対象となった本プログラムの活動は、5年間を通じて4本の柱に沿って推進された。

4本の柱とは、

- 1 文献データベースの構築と情報発信
- 2 国内外の研究者・機関との連携等
- 3 若手研究者および文献専門技能者の養成
- 4 漢文教育の研究と振興

である。

以下それぞれについての概要を述べる。

1 文献データベースの構築と情報発信

日本漢文関係文献所在情報として、74,485タイトルの入力を終え、そのうち、18,099タイトルについては公開するとともに論文著作関係では、11,479タイトルの情報を公開した。中国における「儒蔵」編纂への協力として、40タイトルの日本漢文文献の文字入力を完了してこれを送付した。加えて文献の収集と保存活動として、あらゆる分野の日本漢文関係書籍（江戸期から明治期中心）約1,500タイトルを収集し、データとしての公開はすませた。なお江戸期の漢学者資料としての和刻本漢籍邦人序跋の内、経部と子部（釈家類）の序跋約250点を収集した。

2 国内外の研究者・機関との連携等

内外の研究者との交流として、海外拠点リーダー会議、シンポジウム、ワークショップなどの開催と、海外における日本漢文学認識の深化に寄与する多様なアプローチを心がけた。国内では、国文学研究資料館との交流をはじめ、訓点語学会、中世文学会などとの共催講座等を開催して、関連する研究者を多数糾合した。海外においては、関連研究者を各地域から選んで海外拠点リーダーとし、海外における当該研究の実態報告や当方からの情報紹介者として位置づけ、様々な催しにおける講師として招聘するなどの国際交流を実現した。さらには海外における日本漢文学の振興に寄与するべく、漢文訓読等の講座を現地ならびにネット上で開催し、高い評価を得た。また機関誌『日本漢文学研究』を発刊して、日本語のみに限定されない国内外の関連研究者の業績を集めた。ニューズレター「雙

6. By means of the above, the University grew into a world centre for *kanbun* studies.

The activities of the COE Program that were the focus of this assessment were conducted in accordance with four pillars during the five years in which the Program was operating. The four pillars were:

- (1) Creation of a database and dissemination of information
- (2) Collaboration with research institutions in Japan and overseas
- (3) Training of young researchers and textual specialists
- (4) Study and advancement of *kanbun* education

There follow summaries of each of these activities.

1. Creation of a Database and Dissemination of Information

Data on 74,485 works related to Japanese *kanbun* were entered into a database and information on 18,099 items was made public, while data on 11,479 articles and books were also made public. As our contribution to the compilation of the Confucian Canon, based in China, we completed the data entry for forty Japanese *kanbun* works and sent the data to China. As for activities aimed at collecting and preserving texts, we collected approximately 1,500 works in all fields related to Japanese *kanbun* (mainly from the Edo and Meiji periods) and completed making this data public. We have also been collecting prefaces and colophons by Japanese authors in Chinese works printed in Japan to serve as material about scholars of Chinese learning during the Edo period, and approximately 250 prefaces and colophons have been collected from works relating to the Confucian classics and histories (commentaries).

2. Collaboration with Research Institutions in Japan and Overseas

In the area of exchange with researchers in Japan and overseas, we held meetings of overseas COE leaders, symposiums, workshops, and so on and essayed various approaches that might contribute to a greater awareness of *kanbun* overseas. Within Japan, we engaged in exchange with the National Institute of Japanese Literature, co-hosted courses and so on with the Kuntengo Society, Society of Medieval Literature, etc., and gathered together many researchers in related fields. Outside Japan, we brought about international exchange by selecting researchers in related fields in different countries and appointing them overseas COE leaders, having them act as intermediaries to provide reports on the state of overseas research and channel information about the COE Program, and inviting them as lecturers to various events. Further, with a view to contributing to the promotion of *kanbun* studies overseas, we held courses in reading *kanbun*, etc., both overseas and via the Internet, and this won high appraisal. As well, we launched the journal *Nihon Kanbungaku Kenkyū* and published articles by Japanese and overseas

松通訳」は英文併記として、本プログラムへの国際認識を高めた。

3 若手研究者および文献専門技能者の養成

若手研究者養成の一環として、COE研究員、COE研究助手を公募して、経済支援と研究支援を行い、結果として2名の博士号取得者を得、さらに2名の博士論文提出予定者がある。また対象として一般をも含めた「書誌技能者養成講座」を、特別講座、集中講座、大学院共通講座、短期専門講座の形態で実施した。講義内容は書誌技能関係にとどまらず、文献一般や歴史等をもカバーして、啓蒙的方向付けもなされている。

4 漢文教育の研究と振興

本学独自の漢文教科書の編集を心がけ、全7点のテキストを公刊した。テキストは、本学1・2年次生への授業で活用し、高い評価を得た。なお海外交流と重複するが、海外講座やネット講座は、海外における日本漢文研究者ならびに日本文学研究者とそれを目指す院生にとって、極めて重要かつ必要な講座としてすでに定着した。ヨーロッパ・東アジアの一部の大学では、既にこれらを正規の講座に組み込んで実施しているものもあり、今後そうした方向性はなお発展する兆候がみえている。

きわめて概略的説明ではあるが、これらの活動に対して上記の評価を得たのである。ただ個別の研究業績において、学際的あるいは国際的研究体制に関してはなお推進の余地があるとされた点、今後の課題として残されている。

なお、この総括報告は、本編のほかに「資料編」を併せて刊行しているので参照されたい。

本学COEプログラムとしては、引き続き「日本漢文教育研究プログラム」を立ち上げて今回の成果を継承し、さらにこれらの問題も含めて、充実するべきは充実させ、発展するべきは発展させるべく、既に活動を開始した。大学当局はもとより、これまで多大なご援助・協力をいただいた国内外の機関ならびに個人に対して、深甚の謝意を表するとともに、ますますのご支援を要請する次第である。

researchers, and not only in Japanese. The newsletter *Sōshō Tsūjin* included parallel English translations and raised international understanding of the COE Program.

3. Training of Young Researchers and Textual Specialists

As part of our training of young researchers, we publicly recruited COE research fellows and research assistants and provided them with financial support and research allowances. As a result, two researchers have received doctorates and two more are scheduled to submit doctoral theses. In addition, extension courses for training bibliographical specialists, which also targeted members of the general public, were conducted in the form of special courses, intensive courses, courses held in concert with the graduate school, and short-term specialist courses. In content, they have not been confined to bibliographical skills and have also covered written works in general, history, and so on, and they have had an educational orientation as well.

4. Study and Advancement of *Kanbun* Education

We set about compiling our own *kanbun* textbooks and published seven textbooks and one reference book. The textbooks have been used in classes for first- and second-year students, while the reference book received high acclaim and was reprinted. In addition, the overseas courses and Internet-based classes mentioned above in connection with international exchange have become firmly established as courses that are very important and also necessary for overseas researchers of *kanbun* and Japanese literature and graduate students aiming to enter these fields. Some universities in Europe and East Asia have already incorporated these courses into the regular curriculum, and there are signs that this trend will grow in the future.

It was these activities, outlined above, that received the assessment noted earlier. In individual research achievements, however, it was deemed that there is still room for improvement with respect to the system for interdisciplinary or international research, and this remains an issue for the future. In addition to this summary report, a volume of relevant material on the COE Program has also been published, and readers are invited to consult this too.

As far as the COE Program is concerned, we have launched a *Kanbun* Instruction and Research Program to carry forward its achievements, and we have already commenced activities with a view to improving what needs to be improved and developing what needs to be developed, including the above-mentioned issues. We offer our profound gratitude not only to the University authorities, but also to all the institutions and individuals in Japan and overseas from whom we received enormous assistance and cooperation, and we hereby wish to ask for their continued support.

<p>(総括評価)</p> <p>設定された目的は十分達成された</p>
<p>(コメント)</p> <p>拠点形成計画全体については、本プログラムの成功のために、大学をあげて積極的支援を展開し、小規模であるが専門性に特化した大学の長所が十分に活かされていると評価できる。また、日本の漢文学が日本の文化形成にもたらした意味は極めて大きいにも関わらず、日本文学においても、日本学においても積極的な研究対象にならず、社会一般の関心の低さから、衰退の道をたどっていたが、大学の努力により、日本漢文学という新たな地平が切り開かれたことは高く評価できる。</p> <p>人材育成面については、本プログラムが若手漢文学研究者の育成に持つ意味は極めて大きい。また、多くの若手研究者は極めて質が高く、日本漢文学の持つ意味を十二分に理解した論文業績を多数発表していることは、高く評価できる。</p> <p>研究活動面については、日本漢文関連文献データベースの作成、機関誌「日本漢文学研究」の発刊は、今後本プログラムの継承発展のための確かな基礎になると思われ、その努力は評価できる。また、本プログラムを通じ、日本の漢文学者が今までなし得なかった、中国学とは異なる日本漢文学という新しいジャンルが、啓蒙活動や国際会議を通じて、国内外に広く知られ、韓国、ベトナムなど独自の漢文世界の研究者との交流の機会も、積極的に持たれたことは評価できる。しかしながら、個別の研究業績では、これまでの個人的、たこつぼ的な研究が大きく変わったようには見受けられず、今後の発展のため、ジャンルを越えた討論による、いわば「日本漢文学論」とでも言うべき理論的作業が期待され、単なる意見の交換ではない、実りある外国人研究者との共同研究の展開も期待される。</p>

<p>(Overall Assessment)</p> <p>The set objectives were fully accomplished.</p>
<p>(Comments)</p> <p>As regards the overall plan for the formation of the COE, it can be said that the University as a whole provided active support for the Program's success and the advantages of a small university specializing in a particular field were put to good use. In addition, notwithstanding the fact that the significance of Japanese <i>kanbun</i> studies for the cultural formation of Japan is exceedingly great, it had not become a subject of active research in either Japanese literature or Japanese studies and had been in steady decline on account of a lack of interest in society at large, but through the University's efforts fresh horizons were opened up in the form of <i>kanbun</i> studies, and this is highly estimable.</p> <p>As regards the development of human resources, the Program has great significance for the training of young <i>kanbun</i> researchers. Furthermore, many of the young researchers are of a high calibre and have published many articles indicating that they fully understand the meaning of <i>kanbun</i> studies, and this is highly estimable.</p> <p>As regards research activities, it is to be surmised that the creation of a <i>Kanbun</i> Database and the publication of the journal <i>Nihon Kanbungaku Kenkyū</i> will provide a sound basis for the continued growth of the Program in the future, and these efforts are laudable. Also estimable is the fact that through the Program the new genre of <i>kanbun</i> studies, distinct from Chinese studies, has become widely known in Japan and overseas through educative activities and international conferences, which is something that Japanese <i>kanbun</i> scholars had until now been unable to achieve, and opportunities for exchange with researchers in Korea and Vietnam, which have their own world of <i>kanbun</i>, were also actively created. However, as for individual research achievements, there does not appear to have been any great change in hitherto individual fractionalized research. For the sake of future growth, it is hoped that the theoretical task of formulating what might be called a "theory of <i>kanbun</i> studies" will be carried out by means of discussions transcending individual genres, and it is also hoped that there will develop fruitful joint research with overseas researchers that is not a mere exchange of views.</p>

補助事業終了後の持続的展開については、大学は既に日本では漢学の拠点としての位置を有していたが、本プログラムにより、日本漢文学という領域での世界的拠点に成長したと評価できる。今後、本領域が本拠点によって、継承発展されることは、事業期間中の出版、国際会議活動の成果から、大いに期待される。

As regards continuing developments after the conclusion of the subsidized program, the University already occupied the position of a centre of Chinese learning in Japan, and as a result of the Program it can be judged to have grown into a global centre in the field of *kanbun* studies. In light of the results of its activities in publishing and international conferences during the term of the Program, it can be fully expected that this field will continue to grow through this COE.

(4) プログラムの取組例 (*抜粋)

拠点形成の組織的・戦略的なシステムのモデル的なプログラムの事例を以下に挙げる。

(4) Examples of Approaches to the Program (Excerpt)

Examples of model programs of a systematic and strategic system for the formation of a COE

K25 「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」

二松学舎大学 文学研究科中国学専攻

大学をあげて積極的支援を展開するとともに、小規模であるが専門性に特化した大学の長所が十分に活かされ、日本漢文学という新たな地平を切り開くなど、極めて日本的な特徴のある新分野を確立している拠点と言える。

人材育成面については、拠点に所属する多くの若手研究者は極めて質が高く、日本漢文学の持つ意味を十二分に理解した論文業績を多数発表している。

研究活動面については、日本漢文関連文献データベースの作成、機関誌「日本漢文学研究」の発刊が、本プログラムの継承発展のための確かな基礎になっている。日本の漢文学者が今までなし得なかった、中国学とは異なる日本漢文学という新しいジャンルが、本拠点による啓蒙活動や国際会議を通じて、国内外に広く知られるようになっており、韓国、ベトナムなど独自の漢文世界の研究者との交流の機会も、積極的に持たれている。

K25: "Establishment of World Organization for Kanbun Studies"

Chinese Studies, School of Literature, Nishōgakusha University

Not only did the University as a whole provide active support, but the advantages of a small university specializing in a particular field were put to good use and fresh horizons were opened up in the form of kanbun studies, and it can be described as a COE that established a new field with decidedly Japanese characteristics.

As regards the development of human resources, many of the young researchers attached to the COE are of a high calibre and have published many articles indicating that they fully understand the meaning of kanbun studies.

As regards research activities, the creation of a Kanbun Database and the publication of the journal *Nihon Kanbungaku Kenkyū* will provide a sound basis for the continued growth of the Program. The new genre of kanbun studies, distinct from Chinese studies, has become widely known in Japan and overseas through the COE's educative activities and international conferences, which is something that Japanese kanbun scholars had until now been unable to achieve, and opportunities for exchange with researchers in Korea and Vietnam, which have their own world of kanbun, are also being actively created.

「21世紀COEプログラム委員会における事後評価結果」を受けて

—日本漢文教育研究拠点としての二松学舎大学—

In Response to “Results of the Ex Post Facto Assessment by the 21st Century COE Program Committee”: Nishogakusha University as a Centre for *Kanbun* Instruction and Research

顧問 佐藤 保
Advisor Sato Tamotsu

平成16年度から5年間つづいた本学の21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」について、文部科学省の21世紀COEプログラム委員会から「事後評価結果」が届いたのは、平成21年12月であった。幸いなことに、プログラム委員会の評価はきわめて高く、別掲のごとくAランクの「設定された目的は十分達成された」と評価されたばかりか、「拠点形成の組織的・戦略的システムのモデル的なプログラム」の4事例の一つにとり挙げられるなど、5年間懸命の努力を重ねてきた関係者全員にとってたいへんに喜ばしく、且つ誇らしいものであった。

本学の21世紀COEプログラムの活動は、当初は、対象とすべき日本漢文学の実体や範囲などの最も基本的なことがらについて議論しながらの手探り状態の出発ではあったが、日常的な資料収集とデータベース化の作業、事業担当者会議の後にしばしば開いた国内外の専門家によるテーブル・スピーチや、毎年の国際シンポジウムと海外拠点リーダー会議等における議論等を通じて、我々が構築しなければならない研究拠点のイメージがしだいに具体化され、形成されていった。活動の概要は、別掲の拠点リーダー高山節也教授の「総括報告」にまとめられているが、要は5年間の活動によってようやく日本漢文の教育研究の基盤ができあがったということであろう。この基盤の上に、「事後評価」が指摘するように、今後は学際的且つ国際的な共同作業による「日本漢文学論」という理論構築の作業が進められなければならない。これこそすでに始まっているポストCOEプログラム活動の最も重要な課題であり、本学COEが当初からかかえている基本的な

The “Results of the Ex Post Facto Assessment” of Nishogakusha University’s 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for Kanbun Studies,” which ran from 2004 for five years, arrived from the 21st Century COE Program Committee of the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science in December 2009, considerably later than had been expected. Fortunately the Program Committee’s assessment was quite high, and not only did our COE Program receive an A-rank assessment as noted elsewhere—“the set objectives were fully accomplished”—but it was also cited as one of four “model programs of a systematic and strategic system for the formation of a COE.” This was extremely gratifying and also a source of immense pride for all those who had been involved in the COE Program and exerted themselves strenuously over the course of five years.

The activities of our 21st Century COE Program initially grew out of a process of trial and error during which we discussed the most basic matters, such as the substance and scope of *kanbun* studies, the focus of our program. But in the course of carrying out everyday tasks such as collecting materials and creating databases, listening to after-dinner speeches by both Japanese and overseas specialists at gatherings that were frequently held after conferences for program coordinators, and holding discussions at the annual symposiums and conferences of overseas COE leaders, the image of the research centre that we needed to create gradually took concrete shape and evolved. An overview of our activities is given in the “Summary Report” by Professor Takayama Setsuya, the program leader, and in essence it could be said that as a result of five years’ activities the foundations for *kanbun* instruction and research have finally been established. On top of these foundations, we will henceforth need to carry out, as is pointed out in the “Ex Post Facto Assessment,” the theoretical task of formulating what might be called a “theory of *kanbun* studies” through interdisciplinary and international

課題である。

さらに「事後評価」には「報告書の取りまとめに当たって」と題する21世紀COEプログラム委員会（委員長 江崎玲於奈）の文書が添付されている。きわめて重要な文書であると考えられるので、少々長くなるが、その一部を引用してみよう。

今後、「大学改革」を一層推進する上で、本プログラムの取組の成果は、その貴重な先導的モデルとなるものと認識しております。

また、本プログラムは一定期間をもって終結する研究プロジェクトではなく、このプログラムにおける研究の目指すところは、あくまでもそこから優れた研究者を輩出できる研究教育拠点（人材養成の場）を形成することです。補助事業期間が終了した各大学・拠点におかれては、このプログラムの趣旨を踏まえ、これまでの取組を基盤とし、中・長期的な展望の下に、引き続き、拠点の自主的・恒常的展開と更なる発展、その成果等の国内外への継続的な情報発信に努めていただくことを切に望む次第です。

この文章のキーワードは、事業の継続を前提とする「大学改革」と「人材養成」である。本学のポストCOEプログラム「日本漢文教育研究プログラム」（「雙松通訊」の第12号にプログラムリーダー佐藤進教授による「日本漢文教育研究プログラムの発足と概要」が掲載されている）は、21世紀COEプログラムの自己点検・総括を踏まえて「教育」に重点をおいた計画になっているのは、まさに「人材養成」という点に着目してのことである。

しかしながら、本学のポストCOEプログラムについてはまだ検討が始まったばかりで、今後21世紀COEの継続事業を推進しながら、本学はもとより国内外の関係者の衆知を集めた検討が必要であることは言うまでもない。

今回、「事後報告」が公表されたのを機会に、21世紀COEプログラムの事業計画に最初から関係していた者のひとりとして、ポストCOEプログラムの事業について私の個人的な考えを二、三書きとめておきたい。いずれもすでに部分的には着手ずみのものであるが、それらをさらに一歩進めた私案または試案として受け取ってもらえれば幸いである。

collaboration. This is in fact the most important issue for the activities of the post-COE Program, which have already begun, and is the basic issue that has been faced by the COE from the very outset.

There is attached to the “Ex Post Facto Assessment” a document by the 21st Century COE Program Committee (chairperson: Esaki Reona) entitled “On Compiling the Report.” It is, I believe, a rather important document, and therefore I would like to quote part of it at some length.

We consider that the achievements of your approach to this program will serve as a valuable progressive model when it comes to further advancing “university reforms” in the future.

Furthermore, this program is not a research project that ends after a certain period of time, and the aim of research in this program remains the creation of a research and education centre (venue for personnel training) that can produce outstanding researchers. It is our fervent wish that the universities and centres where the period of the subsidized program has ended will take into account the intent of this program and, on the basis of their hitherto approach and taking a medium- and long-term view, will continue to strive towards their centre’s independent and steady development and further growth and towards the continuing dissemination of their achievements, etc., both within Japan and overseas.

The keywords in this passage are “university reforms” and “personnel training” premised on the continuation of the program. The reason that our post-COE program, “Kanbun Instruction and Research Program” (see Satō Susumu, “The Inauguration of the Kanbun Instruction and Research Program: An Overview,” *Sōshō Tsūjin*, no. 12), places emphasis on “instruction” is that, having taken into account a self-examination and overview of the 21st Century Program, we have focused on “personnel training.”

But our examination of the post-COE program has only just begun, and it goes without saying that an examination which gathers together the collective wisdom of concerned parties both in the university and in Japan and abroad will be necessary as we pursue the ongoing activities of the 21st Century Program.

As one of those who were involved from the very outset in the plans for the 21st Century Program, I would like to take the opportunity provided by the publication of the “Ex Post Facto Assessment” to put on record two or three of my own ideas about the operations of the post-COE program. A partial start has been made on all the points raised below, and I would like the following comments to be taken as my own personal or tentative proposals that go one step further.

The first is a restructuring of the curriculum and the University’s organization in order to improve instruction

第一は、大学院の教育・研究を充実させるためのカリキュラム及び組織の改編である。カリキュラムの改編とは、COEのさまざまな事業に院生がより一層参加しやすいように教学上の措置を講ずることであり、組織改編の一つは教育・研究指導に当たる教員をすべて通常の教学組織に組み入れること、つまりは大学院研究科のスタッフに組み入れること、さらには現在国文学専攻と中国学専攻で構成されている文学研究科に「日本漢学専攻」(仮称)を設置することである。最後の新専攻の設置は、こうすることによって始めて日本漢文が従来の国文学の一分野から脱却して、独立の学問分野であることが明確になり、本学独自の教育・研究のシステムをはっきりと外部に発信できると考えるのである。

第二は、国内外の日本漢文を学ぶ人、あるいは日本漢文の研究者が本学に鳩合し、文字通り日本漢文の教育・研究の「世界的拠点」となることである。そのためには、受け入れのためのさまざまな工夫が必要になるだろうが、まずは授業形態と授業内容の検討である。すなわち、授業の形は、通常の教室における講義・演習、集中講義・特別演習は言うまでもなく、現に実行中のネット授業、あるいは通信教育等々、さまざまな種類の授業を提供する。そして、二期制あるいは三期制のセメスター制を取り入れて、年間を通じて入・退学と聴講が可能な制度をつくりあげる。このようなオープン制と国際性もまた、「世界的拠点」の一つの条件である。

また、日本漢文の学習が日本の学術・文化の理解に必須という我々の従来からの考えを徹底させ、学生または研究志望者の多種多様な要望に応えるためには、教員スタッフに学内外の幅広い日本漢文の研究者、特に海外の専門家を加えることが必要不可欠である。カリキュラムや授業内容の検討にも、海外拠点リーダー(ポストCOEでは海外拠点コーディネーター)のはたす役割は決して小さくないはずである。

第三は、設備・施設の問題。本学が日本漢文の教育研究のためにグローバルな活動を展開するとすれば、当然、受け入れのための施設・設備の検討をしなければならない。たとえば、夏季休暇を利用しての高校・中学校教員の漢文再教育講習会や、外国人対象の短期集中講義などを行う場合には、自由に使える宿泊施設がぜひとも欲しいところである。幸いなことに、本学

and research in the graduate school. The restructuring of the curriculum means devising measures in teaching and research so as to make it easier for graduate students to participate in the COE's various programs. One aspect of the restructuring of the University's organization is to bring all the teaching staff engaged in instructional and research guidance into the regular teaching and research structure, that is, incorporate them into the staff of the graduate school, and another will be to establish a *Kanbun* Course (provisional name) in the Graduate School of Literature, which currently consists of a Japanese Literature Course and a Chinese Studies Course. The reason for the establishment of this new course is, in my view, that, by doing so, for the first time *kanbun* will break free from being a field of Japanese literature, as in the past, and it will become clear that it is an independent discipline, and it will be possible to openly promote the University's unique system of instruction and research to the outside world.

Secondly, people studying *kanbun* in Japan and abroad, as well as researchers of *kanbun*, will gather at Nishōgakusha University, and it will become quite literally a "world organization" for *kanbun* instruction and research. Towards this end, various stratagems will need to be devised for receiving these people, the first of which will be a review of the class format and class content. As regards the format of the classes, various kinds of classes will be offered, including not only lectures and seminars in ordinary classrooms and intensive courses and special seminars, but also the Internet-based classes currently under way, correspondence courses, and so on. Further, by introducing a semester system of two or three terms, a system will be created in which it will be possible to enrol and leave and to listen to lectures all year round. This type of open system and internationalism are also requisites for a "world organization."

Further, in order to instil our long-standing view that the study of *kanbun* is indispensable for an understanding of Japanese scholarship and culture and to meet the many and varied demands of students and would-be researchers, it will be essential to add to the teaching staff a broad range of *kanbun* researchers from both inside and outside the University, especially overseas specialists. Overseas COE leaders (now known as overseas coordinators) will also play a by no means insignificant role in the review of the curriculum and class content.

Thirdly, there is the question of equipment and facilities. If the University is to embark on worldwide activities for *kanbun* instruction and research, then it will naturally be necessary to consider its facilities and equipment for receiving students and researchers. For instance, when conducting *kanbun* reeducation courses for high school and middle school teachers during the summer vacation or short-term intensive courses for foreigners, accommodation facilities that can be freely used are a real desideratum. Fortunately the University's Kashiwa Campus has more than enough space for training and accommodation

の柏キャンパスには研修や宿泊のための十分すぎるほどのスペースがある。これを活用しない手はない。

このほかにも、日本漢文教育研究プログラムについては思うことが多いのであるが、詮じつめれば本学を日本漢文の教育研究機関としてこれまで以上に特化することに尽きるのである。「事後評価」の貴重な指摘と示唆を踏まえつつ、慎重且つ速やかに検討を進めて行きたい。

facilities, and there is no reason not to make of this.

I have many more thoughts about the *Kanbun* Instruction and Research Program, but they all boil down to having the University focus to an even greater degree than before on becoming an education and research institution for *kanbun*. Taking due account of the valuable remarks and suggestions in the “Ex Post Facto Assessment,” I would like to proceed carefully yet expeditiously with an examination of the relevant issues.

「21世紀COEプログラム」の現況等に関する検証と今後の展望について
—検証結果報告書—

平成18年3月
21世紀COEプログラム委員会

21世紀COEプログラム
＜平成16年度採択拠点＞
事後評価結果報告—別冊—
【革新的な学術分野】

平成21年12月
独立行政法人日本学術振興会
21世紀COEプログラム委員会

21世紀COEプログラム 平成16年度採択拠点事業結果報告書

1. 機関の代表者 (学長)	(大学名)	二松学舎大学	機関番号	32664
	(ふりがなくローマ字) (氏名)	WATANABE KAZUNORI 渡辺 和則		

2. 大学の将来構想

①大学全体の将来構想

本学は、明治初期の「欧化」「近代化」政策推進のなかで、我が国の伝統と東洋精神の衰退を憂えた三島中洲により、明治10年、伝統文化の継承と東洋精神の発揚をめざして創立された。以来ほぼ130年、昭和50年代初めの創立100周年を迎えたころには、文学部にあつては国文学科・中国文学科の2学科、大学院文学研究科では国文学専攻・中国学専攻の2専攻、および東洋学研究所・陽明学研究所の2付設研究所という、比較的小規模ながら国文学・中国学の専門性の高い研究教育体制ができあがった。

近年、平成3年には、国際政治経済学部、平成13年には国際政治経済学研究科を設立し、文学研究科・文学部とともに東アジア学術文化の総合的な研究教育をめざす体制を整えた。さらに、平成15年度には中国学専攻を3講座（中国学・日本漢学・総合文化学）制に改編、日本漢学を研究教育の柱の一つに位置づけ、同時に、東洋学研究所に国際漢字文献資料センターを設置して専任教員を配置し、漢字漢文文献の調査・整理を行う専門家養成に着手した。

平成16年度からは、文学部2学科のカリキュラム改訂を行い、中国文学科のなかに日本漢学のコースを設けた。また、付設の2研究所を改組して、東アジア学術総合研究所を立ち上げるなど、大学院・学部・研究所を一体化した、東アジア漢字文化圏の学術文化の研究教育に重点を置いている。

このような取り組みの背景には、近代以降、人々が軽視し切り捨ててきたアジアの伝統的な儒学文化やアジア的思考、そして、それらを支えてきた漢字文化そのものを再評価しようという、最近の世界的な動きがある。とりわけ、欧米の東洋学者等から、アジアの「近代化」先進国の日本における、かつての漢字文化のありようや漢文文献の調査研究（本プログラムのいう日本漢文学研究）の必要性・重要性がよよく叫ばれているにもかかわらず、この分野の研究者層は国際的に希薄化が進み、研究が著しく停滞していると同時に、日本の国内国外で多くの文献資料が未整理のまま放置され、散逸の危機に瀕しているという、まことに憂慮す

べき状況がある。

以上の状況をふまえ、国際的要望に応えるために、早急に次の3項の具体策を実行に移さなければならないと考える。

- ア. 日本漢文学研究の世界的な研究ネットワークの構築
- イ. 日本漢文学研究の研究者の養成
- ウ. 日本漢文学研究の研究調査の実施

これらを確実に実行しうるのは、本学こそ最もふさわしく、いわば本学の社会的責務であると自覚している。現在、本学は、法人全体の将来計画（グランド・デザイン）にもとづき、大学の管理運営体制・研究教育組織・施設等の見直しと改革を進めており、今回の拠点申請もその一環である。

②拠点形成の方針

本学がこれまで、我が国の国文学・中国学の専門家養成にはたしてきた伝統と実績を踏まえ、その特色をより明確にして国際的な研究拠点としての責任をはたすべく、漢字漢文文献研究、すなわち日本漢文学研究に関する次のような事業を行って、この分野の世界最高水準の大学づくりを目指す。

- ア. 日本漢文学研究の世界的な研究ネットワークの構築
 - 国際会議・シンポジウム・共同研究及び海外調査などを通じて、国内外に散在する研究者・研究団体・研究機関等と交流し、研究ネットワークを組織する。
 - (1) 上項の交流によって得られる研究情報（研究成果・文献資料等）のデータベース化を行い、そして情報をネットワークを通じて研究者・研究団体・研究機関等に発信・提供する。
 - (2) 学外研究者・専門家の招聘に当たっては、すでに策定した特別招聘教授規程等を運用し、任期制を導入する。
- イ. 日本漢文学研究の研究者の養成
 - (1) 大学院における研究教育体制の整備を行い、東アジア学術総合研究所にポスドクを対象とする研究員を採用する。

- (2) 定期的に講演会や講習会を開催して、学内外の研究者及び実際に文献資料の調査等に当たる実務者を養成する。
- (3) さらに、研究者養成の基礎である漢文（古典）教育の現状と課題を探るための国際シンポジウムを開催すると同時に、基礎的な漢文教科書の編纂を行う。

ウ. 日本漢文学研究の研究調査の実施

- (1) 本プロジェクトの研究組織のメンバーを中心に作業チームを作り、日本・中国・台湾・朝鮮における漢字漢文文献の交流と影響関係を、通史的あるいは分野別の研究調査を実施する。
- (2) 未整理の日本漢文学関係コレクションについて国内外で実地調査を行い、書誌学的データベースを作成する。
- (3) これらの実地調査を通じて、若手研究者・専門家の効果的な養成を行う。

③ マネジメント体制

学長直属のCOE委員会の立ち上げ（COEプログラム推進委員会＝学長議長 研究科長・学部長・研究所長・図書館長・学務局長・拠点リーダー、なお企画・予算等の審議は、担当者委員による実施委員会・研究担当者と協力者による担当者会議・推進委員会の議を経て発効）、COE事務局の設置と施設・スペースの確保（東アジア学術総合研究所内 研究員室も同）、特別事業予算の支出（年間2,000万円）、研究教育組織の改編と学外講師の獲得（東アジア学術総合研究所の設置と大学院・学部それぞれに日本漢文コース・講座開設）

3. 達成状況及び今後の展望

本プログラム採択の平成16年度初頭には、文学部のカリキュラムを改訂して中国文学科に日本漢文学のコースを設け、文学部と国際政治経済学部をつなぐ「東アジアの文化と社会」専攻を開設、また東洋学研究所・陽明学研究所を発展的に改組して、国際政治経済・韓国文化等6研究部門を包括する東アジア学術総合研究所を立ち上げて、東洋文化を中心とする教育・研究の全学的な体制を整えた。

採択後は、学内諸規定の整備と組織化をおこない、本プログラムにおける諸事業・諸計画のスムーズな推進を実現できるようにした。ちなみに本プログラムの活動計画は、担当者から選抜された実施委員による実

施委員会において策定され、研究担当者全員と協力者とを委員とする担当者会議の議を経て、学長を議長とするCOE推進委員会に上程、承認を得るシステムを形成した。

以上のような体制のもと、当初から活動内容を4本の柱を中心として、個々の活動をこれらに関連づけて推進した。4本の柱である

「ア. 文献データベースの構築と情報発信」は、文献データ約75,000点の入力と約18,000点のデータ公開、日本漢文関係論文等のデータ約12,000タイトルの公開、全文データ（含む儒蔵協力文献）約60点の入力があり、さらに江戸期日本漢文文献の蒐集約1,000点、和刻本漢籍経部・子部釈家類邦人序跋各120点強の入力を終了した。これらのデータに関連して、全国漢籍データベースや、国立情報学研究所へのリンクなども達成している。

「イ. 国内外の研究機関・組織との連携等」は、国際性と学際性を企図した国際シンポジウムの開催、機関紙『日本漢文学研究』の創刊、ニューズレターの和英併記、海外拠点リーダーの委嘱とリーダー会議の定期開催、海外における漢文読解講座の開講とワークショップの主催など、多様な実績をあげた。また国内機関・組織としては、国文学研究資料館・上野学園大学等との協力、訓点語学会・中世文学会等との研究会や講座の共同実施等の実績をあげている。

「ウ. 若手研究者および文献専門技能者の要請」は、COE研究員・研究助手の公募と彼らへの研究助成、2名の博士号取得の実現、各種公開講座・大学院講座・書誌技能講座などの開講などが実績としてある。

「エ. 漢文教育の研究と振興」は、本学独自の漢文教科書の編集と授業での実践、明治から昭和へかけての漢文教科書約400点の収集と公開などがある。

これらの活動は、中間評価の指摘をも勘案して、国際性・学際性、あるいは漢文訓読の広範な浸透をも見据え、今後のさらなる展開と継続を確実にするための基礎、あるいはその一端を十分確立したものと評価している。

本学は、今後も必要な予算措置を講じるとともに、さらに本プログラムが終了後の平成21年度からは、「日本漢文教育研究プログラム」を立ち上げ、これまでの成果を発展的に吸収し、教育・研究体制の維持継続のみならず、日本漢文の世界的な研究拠点としてさらなる教育・研究の向上と発展に努力し、大学全体の活性化と飛躍を実現したいと考えている。

海外派遣漢文講座報告 Overseas Kanbun Course Section

タイ・チュラロンコーン大学集中講義（中文篇）

Intensive Course (Chinese) at Chulalongkorn University, Thailand

プログラムリーダー 佐藤 進

Program Leader Sato Susumu

2009年12月21日から30日まで、チュラロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語日本文学専攻の修士課程において、正規カリキュラムのひとつとして「日本漢文学」の講義を実施した。前半4日間を中文専攻の佐藤進が、後半6日間を国文学の田中幸江講師が担当したので、国文関係は田中講師の報告をご覧いただきたい。

チュラ大日本語日本文学専攻での対外講座はこれが3回目である。最初は2007年9月に町泉寿郎講師と山辺進講師が実施し、第2回目は2008年8・9月に田中幸江講師と山辺進講師が実施した。受講生は初回2回目ともに5名であった（「雙松通訊」12号、COE対外講座班山辺主任の報告を参照）。

初回の実施に際して、先方の専攻内に漢文学習環境をととのえる必要を感じ、三省堂のご好意で拙著の漢和辞典『漢辞海』を9部寄贈してもらった。これは先方の図書室に配架され、全員の利用に供している由である。

また、2回目の講師派遣の最中に、反タクシン派の「民主主義のための人民連合」が首相官邸と国営テレビ放送局を占拠するという事件がおこり、現場の状況が分からない東京でハラハラしながらニュースを見ていたが、滞在中の田中講師は何事もなく帰国してきたのでほっとした。

チュラ大のサオワラック教授はCOE海外拠点リーダーとして協力をしていただいた方である（現在は海外拠点コーディネーター）。それだけに「日本漢文学」の教育にはことのほか熱心で、この対外講座がはじまってから、山辺講師のアドバイスを受けつつ、タイ語で『漢文入門』の教科書を編集された。したがって、今回の講義内容としては、初級や入門の段階を終えた

On 20–30 December 2009, a series of lectures on “*Kanbun Studies*” was held as part of the regular curriculum for master’s students majoring in the Japanese language and Japanese literature in the Department of Eastern Languages, Faculty of Arts, Chulalongkorn University. I specialize in Chinese and took the first four days, while Tanaka Yukie, who specializes in Japanese literature, took the remaining six days, and reference should be made to her report regarding that part of the course.

This was the third overseas course for students majoring in the Japanese language and Japanese literature to be held at Chulalongkorn University. The first was conducted by Machi Senjurō and Yamabe Susumu in September 2007 and the second by Tanaka and Yamabe in August–September 2008, and on both occasions the courses were attended by five students (see the report by Yamabe in *Sōshō Tsūjin*, no. 12).

At the time of the first course, it was felt that there was a need to create a suitable environment in the department for studying *kanbun*, and through the generosity of the publisher Sanseidō we were able to donate nine copies of the character dictionary *Kanjikai*, of which I was one of the compilers. I am informed that these are shelved in the library and are at the disposal of all students.

In the middle of the second course, the anti-Thaksin People’s Alliance for Democracy occupied Government House and the state television station, and those of us in Tokyo, not knowing what was happening on the ground, anxiously watched the television news. We were relieved when Tanaka, who had been taking the course, returned to Japan without mishap.

Professor Saowalak at Chulalongkorn University has been cooperating with us as an overseas COE leader (and is currently an overseas coordinator). For this reason she is all the more passionate about teaching *kanbun* studies and, with advice from Yamabe since the start of these overseas courses, she has compiled an introduction to *kanbun* in Thai. Consequently, on this occasion we were asked in advance to aim the content of the lectures at students who had already completed a beginner’s or introductory course.

Unlike previous courses, this course was held in December during the dry season, the most pleasant season in Thailand.

受講生を想定していただきたいとの要請が事前にあった。

今回はこれまでと異なり、12月実施ということでタイでは乾季、もっとも過ごしやすい季節だという。受講生の数は9名、これまでのほぼ倍の人数であった。初回のときに漢和辞典を寄贈してあるが、実際に手にとり、引きながら学習してほしいので、今回も三省堂のご好意で『漢辞海』を10部寄贈してもらい、旅行鞆に入れて運んだ。夏の暑い時期なら大汗をかいたことだろうと思う。



『漢辞海』を持つ受講生とサオワラック教授（前列中央）

さて、今回の講義用に持参した教材は、二松學舎大学の新生用講義「中国学入門」で使用中のテキストである。これは、従来の訓読教材がほとんど所謂「句法」や「助字」の訓読法を中心にしたもので、必ずしも和訓の施しかたを丁寧に解説したものではないのに鑑み、自作して教壇で使用しているものである。例文として使う例句はすべて常用成語、たとえば「一将功成万骨枯」「牆有耳、伏寇在側」などの出典に関する一段落であるのが特徴のひとつであろう。

ただし、チュラ大では午前9時から午後1時までの講義を4回行なう分量でまとめる必要がある。そこで、以下のようなテーマに絞って実施してみた。

- (1) 原文の主語とハの付加
- (2) 「有」と「在」
(ハの付加問題に関連する)
- (3) 二重目的語の訓読法
(単純目的語化と前置詞にも関連する)
- (4) 場所を表わす言葉の訓読
- (5) 音読みと訓読みの区別

The course was attended by nine students, almost twice the number of students at previous courses. Copies of a character dictionary had been donated at the time of the first course, but because I wanted the students to actually take the dictionary in their hands and study by looking up characters, another ten copies were donated through the generosity of Sanseidō and I took them with me in my travelling bag. If it had been during the heat of summer, I would no doubt have perspired profusely.

The students and Professor Saowalak (front row, centre) holding copies of *Kanjikai*

The teaching material that I took with me to use in my lectures was a textbook that I use in the course “Introduction to Chinese Studies” for new students at Nishōgakusha University. This is a textbook that I wrote myself for use in the classroom since almost all existing materials for teaching how to read *kanbun* concentrate on how to render sentence structure and read grammatical particles and do not necessarily explain in detail how to apply native Japanese readings. One distinctive feature of my textbook is that the examples used by way of illustration are all passages providing the sources of commonly used phrases.

For the course at Chulalongkorn University, however, it was necessary to condense it to a volume that could be covered in four lectures lasting from 9.00 a.m. to 1.00 p.m. During the course I accordingly focused on the following topics:

- (1) Grammatical subjects in the original Chinese and the addition of wa.
- (2) You and zai (related to the question of adding wa).
- (3) Ways of rendering double objects (also related to conversion to a simple object and prepositions)
- (4) Rendering of words for expressing “place.”
- (5) Difference between on readings and kun readings.
- (6) Rendering of words for expressing the frequency of an action.

(6) 動作の回数を表わす言葉の訓読

途中でふと気がついて、受講生に原文を写しとり、返り点と送り仮名を記入してもらった作業をさせた。そうしたところ、日本語の口頭表現ではかなりの程度に習熟している彼女たちではあったが、漢字を書き写す速度はこちらの想像以上に遅かった。漢字の筆写が日本語学習上のネックであることを、まざまざと眼にしたのである。

そこで、これも二松學舎の新生に配布している自作の「常用漢字音訓および代表三熟語表」をプリントアウトして学習の目安にってもらうことにした。

12月とはいえ平均気温28℃のバンコクである。ギンギンに冷房の効いた教室での講義は講師受講生ともども疲労を禁じ得ないなか、9名の受講生と、毎回出席されたサオワラック教授の熱意に支えられて終了した。ただ、その熱意にじゅうぶん応えられたかどうか、じっくり反省した上で次の機会に活かして行きたい。

また、たとえば我々講派遣師は途中で交替するが、受講生たちは十日間連続の受講であることも、今後の集中講義にあたっては考慮に値する問題である。

なお、25日(金)には、講義の終わった佐藤と講義を開始したばかりの田中講師とが、Prapod文学部長に面談する機会を得、学部長から謝意を表せられるとともに、今後も是非この対外講座を続けていただきたい旨の強い希望をうけたまわった。

Partway through the course it occurred to me that I ought to have the students copy out the original text and add *kaeriten* and *okurigana*. On doing so, I found that while they were quite proficient in spoken Japanese, the speed at which they copied the Chinese characters was slower than I had expected. I clearly saw how the writing of Chinese characters is an obstacle to learning Japanese.

I accordingly printed out my “List of *on* and *kun* readings of Chinese characters in common use with three representative compounds,” which I distribute to new students at Nishōgakusha University, and had them use this as a guide in their studies.

Even though it was December, the average temperature in Bangkok was 28 degrees Celsius. With the lectures taking place in a classroom with air-conditioning at full blast, both the lecturer and the students could not help feeling fatigued, but I managed to complete the lectures supported by the enthusiasm of the nine students and Professor Saowalak, who attended every lecture. However, whether or not I was able to respond adequately to their enthusiasm is something on which I will need to reflect carefully, and I hope to put the results of my reflections to good use at the next opportunity.

In addition, whereas the lecturers changed partway through the course, the students attended the lectures for ten consecutive days, and this is an issue that needs to be considered when planning intensive courses in the future.

On 25 December (Friday), when I had finished my lectures and Tanaka had just begun hers, the two of us had the opportunity to meet and talk with Dr. Prapod Assavavirulhakarn, dean of the Faculty of Arts, and as well as being thanked by him, we were informed of his strong wish that this overseas course be continued in the future.

タイ・チュラロンコーン大学集中講義（国文篇）

Intensive Course (Japanese) at Chulalongkorn University, Thailand

研究協力員 田中 幸江
Collaborator Tanaka Yukie

二松学舎大学「日本漢文教育研究プログラム」における、チュラ大での対外講座のあらましについては、佐藤教授の報告に詳しいので、そちらに譲り、ここでは自身が担当した6日間（12月25日から30日まで）の講義内容を中心に報告したい。

昨年度も2008年8月24日から9月6日までの、休日などを除く8日間、チュラ大において集中講義を担当したが、その際には修士課程1年生を対象に「古典文法」の授業を行った。これは、漢文の訓読には文法の知識が必要不可欠であるため、山辺講師の「漢文入門」の集中講義の前に、基礎教養を付ける目的で行ったのである。しかし、本年度はチュラ大のサオワラック教授がすでに当該内容についての授業を終えたということだったので、別の内容の講義を行う運びとなった。

講義内容は一任されたので、先方の要望を聞きつつ、さまざま思案した結果、受講生が2009年夏、日本から招聘された講師によって「日本文学史」の集中講義を受けたことを踏まえ、それと関わらせる形で「日本漢文学史」の講義・演習を行うことにした。もとより、この分野の専門家ではないので、私自身も一から勉強するつもりで臨んだのである。当然限られた短い期間内に「日本漢文学史」を通観することはできないので、今回は中古・中世の説話文学を研究対象としている自身にとって、比較的専門に近い「平安朝」を取り上げることにした。

一般的に、すぐに頭に思い浮かぶ平安朝の日本古典文学作品というと、文学史上を華やかに彩る『源氏物語』『枕草子』『古今和歌集』などであり、「漢文学」は埒外におかれることが少なくない。しかし、当時「漢詩」「漢文」も盛んに作られていたほか、政治に関わる文書類をはじめ、政治を担った男性貴族の日記も漢文

For details of Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program's overseas course at Chulalongkorn University, I refer the reader to Professor Satō Susumu's report, and here I shall focus on the content of the lectures that I gave over a period of six days (25–30 December 2009).

The previous year I had also taken an intensive course for eight days, excluding holidays and so on, from 24 August to 6 September 2008, and on that occasion I had taught the grammar of classical Japanese to first-year master's students. A knowledge of grammar is indispensable for reading *kanbun*, and therefore I ran this course with the aim of providing the students with some basic knowledge in advance of Yamabe Susumu's intensive course, "An Introduction to *Kanbun*." But this year Professor Saowalak had already completed a course on the grammar of classical Japanese, and so I conducted a different course of lectures.

The content of the lectures was left to my discretion, and after having listened to the University's wishes and given much thought to the matter, and also taking into account the fact that in the summer of 2009 the students had already attended an intensive course on the history of Japanese literature given by another lecturer who had been invited from Japan, I decided to conduct a course of lectures and exercises on the history of Japanese *kanbun* literature so as to tie in with this earlier course. Since I am by no means a specialist in this field, I approached it with the intention of studying from scratch. It is of course impossible to survey the entire history of Japanese *kanbun* literature within a short limited span of time, and so I decided to take up the Heian period, which is comparatively close to my own speciality, the narrative tales (*setsuwa*) of the ancient and medieval periods.

Generally speaking, the works of classical Japanese literature of the Heian period that immediately spring to mind are those that have lent brilliant colour to the history of literature, such as the *Genji monogatari*, *Makura no sōshi* and *Kokin wakashū*, and it is not unusual for *kanbun* literature to be disregarded. At the same time, however, not only was the writing of prose and poetry in Chinese popular, but government documents and the diaries of nobles involved in government were also written in *kanbun*. It was perfectly natural for men of culture at the time to have a grounding in and knowledge of *kanbun* literature,

体で書かれていた。当時の文化人には、当然のように「漢文学」の素養や知識があり、著名な諸作品が生み出される文化的基盤として、「漢詩」「漢文」、またはそれに関する学問というものがあつたのである。そこで、今回の授業では、ともすれば物語文学や日記文学、和歌文学などの陰で見落とされがちではあるが、実際には密接な関わりのある「漢文学」に着目することにした。

具体的には、自作の教材を用意し、古代から平安朝までの日本漢文学史を通観しながら、当時の漢文学の素養や学問についても触れ、『和漢朗詠集』、古記録・古文書、縁起文・願文などの訓み下しにも挑戦してもらった。私自身も初めて講義する内容であり、試行錯誤を重ねながらの授業であつたが、「漢文学」の重要さを認識してもらつたという当初の目的は達成できたように思う。

学生達は皆熱心で、聴講生の修士課程2年生6名も積極的に授業に参加してくれた。しかし、1日4時間、佐藤教授から通算して10日間連続の授業は、学生達にとってもさすがに大変であつたようで、「休日などを挟み、その間に復習しながら、ゆっくり学習したかった」という要望も聞かれた。来年度以降の対外講座における課題とすべきであらう。

毎日の授業終了後の学生との歓談も楽しいひとときであり、純粹で一途な向学心に触れ、大いに刺激を受けた。昨年度に引き続き、このような有意義な時間を過ごす貴重な機会を与えてもらったことに感謝するとともに、お世話になつたサオワラック教授および関係各位に心より御礼申し上げたい。

and Chinese prose and poetry and the associated scholarship existed as a cultural foundation underpinning the production of renowned works of literature. Accordingly, during this course I decided to focus on *kanbun* literature which, although liable to be overlooked in the shadow of the literature of narratives, diaries, *waka*, and so on, does in fact have close connections with these various forms of literature.

In concrete terms, I prepared my own teaching materials, and while surveying the history of *kanbun* literature from ancient times to the Heian period, as well as touching on contemporary training and scholarship relating to *kanbun* literature, I had the students tackle passages in *yomikudashi* from the *Wakan rōeishū*, old records and documents, accounts of the histories of temples and shrines, and written prayers. For me too it was the first time to teach something like this, and the classes involved much trial and error. But I believe that I was able to accomplish my initial goal of making the students aware of the importance of *kanbun* literature.

The students were all very attentive, and the six second-year master's students who also attended participated actively in the classes. But four hours of classes daily for ten days in all, if one includes Professor Satō's classes, seem to have been quite strenuous for the students too, and I heard them say that they would have liked to study at a more leisurely pace with breaks in between for reviewing what they had learnt. This is an issue that will need to be addressed in overseas courses from next year.

Chatting with the students after the end of the day's classes was also enjoyable, and I gained much inspiration through coming in contact with their unalloyed and single-minded desire to learn. I am grateful for having been granted this valuable opportunity to spend such a meaningful period of time for a second year, and I wish to express my sincere thanks to Professor Saowalak and everyone else who helped me.

ベトナム国家大学ハノイ・人文社会科学大学およびイタリア カ・ フォスカリ (ベネツィア) 大学における海外漢文講座の実施について

Overseas Kanbun Courses at the University of Social Sciences and
Humanities, Vietnam National University, Hanoi, and Ca' Foscari
University of Venice

訓読研究班協力員

Collaborator, Kundoku Research Section

山辺 進

Yamabe Susumu

●ベトナム国家大学ハノイ・人文社会科学大学 文学
部 漢喃学科

2度目の海外講座に先立ち、9月7日にベトナム社会科学院ハノイにあるCENTER FOR VIETNAM-JAPAN RESEARCH EXCHANGE- AND COOPERATIVE SUPPORTを訪問し、センターの責任者であり、二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム海外拠点コーディネーターでいらしたオワイン先生の恩師でいらっしゃるHO HOANG HOA先生と今後の活動について懇談した。

HO HOANG HOA先生はベトナム統一後、大学で初めて日本語を教えた方で、日本語はベトナム戦争中、北朝鮮に留学して学ばれたそうである。

9月8日から、「漢文学概説—日本における中国古典語と中国文化の受容について」のテーマのもと、以下の日程で講義を行った。この講義の内容は前回と同じように『漢喃雑誌』（ベトナム社会科学院漢喃研究所）に掲載予定である。

9月8日 授業（9：00～12：00）

9月9日 授業（9：00～12：00）

9月10日 授業（9：00～12：00）

受講者は文学部漢喃学科および東洋学部日文学科の学生、大学院生および教員の35名であった。

なお、今回の海外講座終了後に漢喃学科の責任者であるPHAM VAN KHOAI先生から、来年度（9月新学期）から漢喃学科内に日本漢文を紹介する授業を正規

● Department of Han-Nom Studies, Faculty of Arts,
University of Social Sciences and Humanities, Vietnam
National University, Hanoi

Prior to the second overseas course to be held in Vietnam, on 7 September I visited the Center for Vietnam-Japan Research Exchange and Cooperative Support at the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, and discussed future activities with Dr. Ho Hoang Hoa, who is in charge of the center and is also a former teacher of Dr. Nguyen Thi Oanh, an overseas coordinator of Nishōgakusha University's *Kanbun* Instruction and Research Program. Dr. Ho Hoang Hoa was the first person to teach Japanese at university after the unification of Vietnam, having studied Japanese in North Korea during the Vietnam War.

Starting from 8 September, I gave a series of lectures entitled "An Outline of *Kanbun* Studies: On the Reception of Classical Chinese and Chinese Culture in Japan." The schedule is given below. As was the case with the first course, the text of these lectures will be carried by the journal published by the Institute of Han-Nom Studies.

8 Sept. Classes (9.00–12.00)

9 Sept. Classes (9.00–12.00)

10 Sept. Classes (9.00–12.00)

The lectures were attended by undergraduate and graduate students of the Department of Han-Nom Studies (Faculty of Arts) and the Japan Studies Section of the Department of Oriental Studies and also by faculty members, numbering 35 in all.

After the conclusion of this course, I received a request for cooperation from Dr. Pham Van Khoai, who is in charge of the Department of Han-Nom Studies and is hoping to start classes on Japanese *kanbun* as a regular subject in the Department of Han-Nom Studies from the next academic year (which starts in September).

科目として開設したいので協力していただきたいとの依頼があった。

開設したいとされる授業の形式は1週間程度の集中講義で、今回、山辺が行った日本漢文学史のうち、とくに儒教教典（四書五経）の受容についての概説をもとにしながら、現代日本における学術研究史も含めて授業をしてほしいとのことであった。これは日本漢文を学ぶことでベトナム漢文研究への新しい視点を得るとともに、将来、日本漢文との比較研究ができる人材を養成したいという意図に拠るものである。

●イタリア カ・フォスカリ（ベネツィア）大学 東洋学部日本語学科専攻課程

2009年9月28日より10月2日までイタリア・ベネツィア カ・フォスカリ大学東洋学部日本語学科専攻課程においてネット授業「漢文訓読」の一環として集中講義（14時間）を実施した。

- 9月28日 打ち合わせ（午後）
授業（17:00～19:00）
- 9月29日 授業（9:00～11:00）
- 9月30日 授業（13:00～19:00）
- 10月1日 授業（9:00～11:00
13:00～15:00）
専攻課程卒業論文作成への個別指導
（15:00～17:00）
- 10月2日 専攻課程卒業論文作成への個別指導
（10:00～11:00 13:00～14:00）
今後の日程、単位認定試験についての打ち合わせ（午後）

受講生13名、内、前年度受講生2人がTAとして参加している。また、今年度のベネツィア側の担当教員はLaura Moretti先生である。

また、引き続いて10月6日から、毎週火曜日にネット授業（イタリア時間9:00～11:00 日本時間 夏（10月まで）16:00～18:00 冬（11月以降）17:00～19:00）を9回実施した。今後は1月28日にネット上での口頭試問が予定されている。

また、Moretti先生から山辺へ、昨年度受講生1名の専攻課程卒業論文（修士論文に相当する）作成のため

The classes will take the form of an intensive course lasting about one week, and Dr. Pham Van Khoai's wish is for a course that, among the subjects covered by my lectures on the history of Japanese *kanbun* studies on this occasion, will provide an outline of the reception of Confucian works (Four Books and Five Classics) in particular, as well as incorporating the history of academic research in contemporary Japan. This is based on his desire to gain fresh perspectives for the study of Vietnamese *kanbun* by learning about Japanese *kanbun* and also to train people who will be able to conduct comparative research on Japanese *kanbun*.

● Japanese Section, Department of East Asian Studies, Ca' Foscari University of Venice

From 28 September to 2 October 2009, an intensive course (14 hours) was held in the Japanese Section, Department of East Asian Studies, Ca' Foscari University of Venice in Italy as part of our Internet-based course on reading *kanbun*.

- 28 Sept. Preliminary discussions (afternoon)
Classes (17.00–19.00)
- 29 Sept. Classes (9.00–11.00)
- 30 Sept. Classes (13.00–19.00)
- 1 Oct. Classes (9.00–11.00, 13.00–15.00)
Individual guidance for students preparing graduation theses (15.00–17.00)
- 2 Oct. Individual guidance for students preparing graduation theses (10.00–11.00, 13.00–14.00)

Discussions concerning future plans and credit recognition examinations

The course was attended by 13 students, two of whom had attended the previous year's course and participated as teaching assistants. This year the faculty member was Professor Laura Moretti.

Then, starting from 6 October, nine Internet-based classes were held each Tuesday (Italian time: 9.00–11.00; Japanese time: 16.00–18.00 [summer, until end of October], 17.00–19.00 [winter, from November]). It is planned to hold an oral examination via the Internet on 28 January 2010.

I was also asked by Professor Moretti to act as an external supervisor for one of last year's students who is writing a graduation (master's) thesis, and Professor Moretti is currently going through the university procedures to lodge a formal request. The student's thesis is provisionally titled "The Role of *Kanbun* in Popular Prose Literature at the Start of the Early Modern Period: With a Focus on Prefaces," and taking note of the existence of *kanbun* prefaces in *kanazōshi* of the early Edo period, it examines their role. Currently, I am checking and correcting the student's reports sent to me every other week and am also providing guidance via the Internet several times a month.

の外部指導教官の依頼があり、現在、Moretti先生が委嘱のための学内の手続きを行っている。学生の論文のテーマは「近世初期の大衆向け散文文学における漢文の役割—序文を中心に—（仮題）」であり、江戸初期のいわゆる仮名草子に見られる漢文序文の存在に注目し、その役割について考察している。現在、隔週で学生から送られてくるレポートの添削・指導を行い、月に数回、ネット上でも指導を行っている。

卒業試験は2010年7月を予定し、卒業論文への評価を英文で作成して提出する予定である。

●まとめ

いままでにも何度か指摘したことだが、海外講座やネット授業を実施するに際しては、その大学のカリキュラムの設け方にそれぞれ違いがあるため、画一的な講座運営は実情に適っていない。すなわち、漢文訓読の基礎となる古典文法の学習レベルも大学によってまちまちであり、また、日本漢文に対する関心についても、日本漢文学を専門としようとするか、比較研究の対象としようとするか、日本文化の一分野としてその知識の習得を目指そうとするか、など、各大学によって学生の受講目的は異なっている。

したがって、カリキュラムの作成にあたっては、各大学の実情をよく考慮した上で柔軟に対応する必要がある。たとえば、今回の2大学のうち、ベトナム国家大学ハノイ・ハノイ人文社会科学大学の場合は、ベトナムというかつては漢字文化圏に属しながら現在は漢字を廃止した国にとって、自国の文化を相対的に見る視点を得るといった目的から、この海外講座の実施が要請されている。したがって、上述したように、漢文訓読の方法よりも同じ漢字文化圏に属する日本における漢字・漢文の受容についての概説的な講義が求められるのである。

一方、カ・フォスカリ大学の場合は、学部教育において古典文法の学習に非常に力を入れているため、受講生の古典文法の学習レベルが高く、また、日本漢文学を専門としようとする受講生も少しずつ現れている。したがって、漢文訓読の基本的な方法はもちろんのこと、漢文訓読についてのより専門的な知識を交えた授業となっている。今後とも受け入れ側の大学の先生方と密接に連携し、より充実したカリキュラムや教授法の確立を目指すべきであると考えている。

The graduation examination is scheduled for July 2010, and I plan to submit my assessment of the graduation thesis in English.

● Concluding Remarks

As I have pointed out previously, when conducting overseas courses and Internet-based classes, it is inappropriate to run the courses in a uniform manner since the way in which the curriculum is set up differs at each university. The level to which classical grammar, the basis for reading *kanbun*, is taught varies from one university to another, and as for the students' interest in *kanbun*, their reasons for attending the courses differ at each university, depending on whether they want to specialize in *kanbun* studies, use *kanbun* as a topic for comparative research, acquire knowledge about *kanbun* as a field of Japanese culture, and so on.

Therefore, when preparing the curriculum, one needs to carefully consider the actual circumstances of each university and respond in a flexible manner. For instance, in the case of the two universities at which courses were held on this occasion, the University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Hanoi, asked us to run the course with the aim of obtaining a perspective for viewing in relative terms the culture of their own country, which formerly belonged to the sphere of Sinographic culture but has now abolished Chinese characters. Therefore, as was described above, rather than being asked to take a course on how to read *kanbun*, I was asked to give a series of introductory lectures on the reception of Chinese characters and *kanbun* in Japan, which belongs to the same sphere of Sinographic culture.

In contrast, at Ca' Foscari University great emphasis is placed at the undergraduate level on the grammar of classical Japanese. Consequently the students attending the courses have studied classical grammar to a high level, and students intending to specialize in *kanbun* studies are also beginning to appear. Therefore, the classes cover not only the basic methods of reading *kanbun*, but are also interspersed with more specialist knowledge about reading *kanbun*. In the future, acting in close concert with the teaching staff at each university, we should, I believe, aim to establish a more substantial curriculum and improved teaching methods.

「和習漢文を読む研究会」報告

Report on Study Group for Reading Japanized *Kanbun*

研究員

Research Fellow

中丸 貴史

Nakamaru Takafumi

日本では公式文書をはじめとする多くの文章が漢文で書かれていた。このことを鑑みれば、日本文学をはじめとする関係諸領域を専攻する研究者はこういった資料を読めなければならないはずである。しかしながら、これら日本で書かれた漢文は和習（臭）化したものも多く、教育研究システムも必ずしも確立しているわけでもない。読める研究者が少ないというのが現状である。そこでこれらの資料を読める研究者を少しでも多く育成することを目的として本研究会は企画された。

第1回 「漢文日記を読む」

講師 三橋 正 先生（明星大学日本文化学部）

○期日：9月7日～10日の4日間 9:30～12:30

平安時代の貴族たちが記していた政務記録ともいべき漢文日記は当時を知るうえで一級の資料である。そしてそれは正格漢文ではない日本的に変容した漢文（和習漢文、あるいは変体漢文）で記されている。だからこそ、多くの貴族たちが書くことができたともいえるわけであるが、そうした文体の問題から、また漢文と日本人との関係を考える上でも重要な資料である。

テキストは、源経頼の『左経記』が選ばれた。

初日は漢文日記概説、二日目以降はテキストの担当者を決めて、治安二年条を現存する七月八日条から写本と活字本2種類を対照しながら訓読ならびに解釈する形で進められた。それは参加者がレジユメを作成し発表、三橋先生がそれに修正、解説などを加える形で行われた（十月条半ばまで進んだ）。講義という形をとるよりも参加者が自ら訓読し解釈することで4日間という短い期間であることのマイナス面は克服できたかと思う。また三橋先生が入力してくださった本文デー

In Japan, a great variety of texts, starting with official documents, were written in *kanbun*. In view of this, researchers specializing in Japanese literature and related fields ought to be able to read these materials. But much of this *kanbun* written in Japan is a Japanized form of *kanbun*, and a system for teaching and studying it has not really been established. The current situation is one in which there are few researchers able to read this type of *kanbun*. This study group was accordingly set up with the aim of increasing even slightly the number of researchers able to read these materials.

1st Study Meeting: “Reading *Kanbun* Diaries”

Instructor: Mitsunashi Tadashi (School of Japanese and Culture, Meisei University)

Date: 7–10 September (four days), 9.30–12.30

The *kanbun* diaries recording state affairs that were written by nobles in the Heian period are sources of the highest value for learning about the period in question. These diaries are, however, written not in regular *kanbun*, but in Japanized or irregular *kanbun*. It could be said that this is why many nobles were able to write such diaries, and they are important sources of material because of questions concerning their style and also for considering the relationship between *kanbun* and the Japanese.

Minamoto no Tsuneyori's *Sakeiki* was selected as the text.

The first day was devoted to an introduction to *kanbun* diaries, and from the second day participants were assigned passages from the extant entries for Jian 2 (1022), starting from the entry for the 8th of the seventh month, and they provided a *kundoku* rendition and interpretation, comparing the manuscript with two printed editions. Participants prepared and presented a précis, to which Professor Mitsunashi then added corrections and explanatory comments. (We got as far as the middle of the tenth month.) By having the participants prepare *kundoku* renditions and interpretations, rather than adopting the form of lectures, it was possible, I believe, to overcome the downsides of a short course of only four days. Further, by making use of the text data input by

タを利用することで、参加者との相互のやりとりが可能となり、この会の終了後もそうしたやりとりが継続されることとなったことは大変意義のあることと思う。

参加者は、本学学部生・院生のほか、他大学からの参加もあり17名であった。

第2回 「平安朝の漢詩文を読む」

講師 佐藤 道生 先生 (慶應義塾大学文学部)

○期日：12月21日～25日の4日間(23日除く)

13:00～16:00

第2回は、漢文日記とはまた違う、平安時代に日本人が正格漢文で書いた文学、なかでも儒者の間でもっとも重視された文体である詩序を読んだ。

テキストには『本朝文粹』から菅原文時「鳥声韻管絃詩序」、『本朝統文粹』から藤原明衡「蔭花調雅琴詩序」が選ばれた。

初日より先生が平安後期日本漢文学の概説をしつつ、写本と先生作成の資料を相互参照して実際に本文を読み進めていかれた。漢文読解の基礎知識の解説をところどころに織り交ぜながら、丁寧に本文を読み進めていって下さった。また、基本事項にとどまらない、今後につなげるための応用面にも配慮していただいたことは大変にありがたかった。

参加者に本学の院生・学部生の参加は無く、他大学から10名であった。

まとめ

和習漢文、日本漢文に特化した研究会が行われたことは、本プログラムならではのことであり、若手研究者の今後に資するところ大であった。参加者は、これは案内を送付した大学の傾向にもよるが、主として日本文学を専攻する学生であり、日本文学の分野でこうした資料を読解する技術修得への需要が多いことがうかがえた。と同時に、今後はより多くの分野を専攻する学生の参加を期待したい。また2回の研究会を通して本学の院生・学部生の参加が少なかったことは、やはり残念なことであった。

高校教育における漢文の時間の減少、また大学においても漢文を扱う時間が少ないこともあってか、参加者の中にはなかなかハードであったと感じる人もいた

Professor Mitsuhashi, it became possible for participants to correspond with each other, and the fact that these exchanges have continued since the conclusion of the study meeting is, I think, very meaningful.

There were 17 participants, made up of graduate and undergraduate students from Nishōgakusha University and also students from other universities.

2nd Study Meeting: “Reading *Kanbun* Prose and Poetry of the Heian Period”

Instructor: Satō Michio (Faculty of Literature, Keio University)

Date: 21–25 December (four days, excluding 23 December), 13.00–16.00

At the second study meeting we read a form of literature quite different from *kanbun* diaries and written in regular *kanbun* by Japanese during the Heian period, namely, prefaces to poems, a style of *kanbun* to which the greatest importance was attached by Confucianists.

The preface to a poem by Sugawara no Fumitoki in the *Honchō monzui* and the preface to a poem by Fujiwara no Akihira in the *Honchō zoku monzui* were selected as texts.

From the first day, Professor Satō proceeded to actually read the texts, referring to both manuscripts and material prepared by himself, while also giving a brief account of *kanbun* literature in the second half of the Heian period. He took us through the texts very carefully, adding here and there explanations concerning basic knowledge needed for reading *kanbun*. It was also greatly appreciated that he did not confine himself to basic matters, but also gave consideration to aspects that will be able to be put to practical use in the future.

There were 10 participants from other universities, but none from Nishōgakusha University.

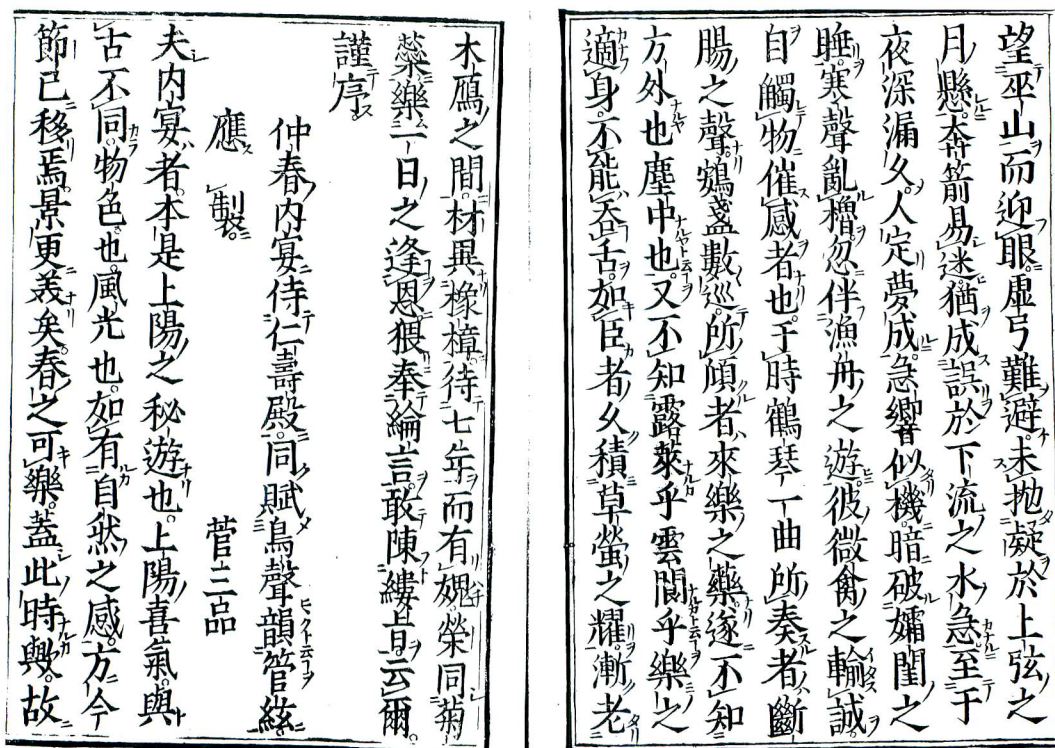
Concluding Remarks

Study meetings focusing on *kanbun* and Japanese *kanbun* were something that could have been arranged only by Nishōgakusha University’s *Kanbun* Instruction and Research Program, and they were of great benefit for the future development of young researchers. Most of the participants were students majoring in Japanese literature, although this was partly due to the proclivities of the universities to which invitations were sent, and it is evident that there is a great demand in the field of Japanese literature for the acquisition of skills for reading this sort of material. At the same time, it is hoped that students majoring in a greater variety of fields will participate in the future. It is also regrettable that not many graduate or undergraduate students from Nishōgakusha University participated in these two study meetings.

Some of the participants seem to have found the study meetings quite tough, perhaps because less time is being spent on *kanbun* in high school education, and at university too little time is spent dealing with *kanbun*. Not only should this study group take on the role of meeting this demand, but from a

ようである。本研究会がそうした需要への受け皿となることはもちろん、大局的に見れば、日本における漢文教育のあり方を、今後の人文科学研究の発展のためにも考えていかねばならないだろう。

broader point of view, it is also incumbent on us to think about the nature of *kanbun* education in Japan for the sake of the future growth of research in the humanities.



『本朝文粹』卷十一 菅原文時「鳥声韻管弦」(部分)
 藤原明衡編 松永昌易(寸雲)校 正保五年跋京都林甚右衛門刊本
 (二松学舎大学COEプログラム所蔵)

寄贈資料一覧 (平成21年4月～平成21年12月)

■報告書

書名	発行所 (発行年)
ヤマトの開発史(2) 奈良女子大学21世紀COEプログラム報告集 Vol.19	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2008.7)
古代都市とその思想 奈良女子大学21世紀COEプログラム報告集 Vol.24	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2009.2)
若手研究者支援プログラム(4) 奈良女子大学21世紀COEプログラム報告集 Vol.26	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2009.3)
古代都市の空間構造と思想—その現代的展開を目指して— 奈良女子大学21世紀COEプログラム報告集 Vol.28	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点 (2009.3)
環流 inter-action 第9号	関西大学アジア文化交流研究センター (2009.7)
Reflection 第4号 (日本・英語・中国・韓国語版)	関西大学文化交渉学教育研究拠点 (2009.7)
非文字資料研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials No.22	神奈川大学21世紀プログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議 (2009.7)

■紀要

書名	発行所 (発行年)
年報 非文字資料研究 第5号	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター (2009.3)
神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター要覧 (2008/2009年度版)	神奈川大学日本常民文化研究所 非文字資料研究センター (2009.3)
近代日本の仏教者における中国体験・インド体験	DTP出版 (2009.3) [川邊雄大氏寄贈]
漢学研究通説第28巻第2期 (総号第110期)	漢学研究中心 (2009.5)
漢学研究第27巻第2期 (総号第57号)	漢学研究中心 (2009.6)
漢学研究通説第28巻第3期 (総号第111期)	漢学研究中心 (2009.8)
漢学研究第27巻第3期 (総号第58号)	漢学研究中心 (2009.9)
漢学研究通説第28巻第4期 (総号第112期)	漢学研究中心 (2009.11)

■一般図書

書名	発行所 (発行年)
文教大学越谷図書館所蔵史記関係書等解題集	日本中国学会第61回大会準備会 (2009.10)

*ご寄贈いただき感謝申し上げます。

諸会議等報告 (平成21年4月～12月)

●研究会

講師	開催日	研究会名	受講生
三橋 正 (明星大学)	21.09.07～21.09.10	第1回和習漢文を読む研究会	17名
佐藤 道生 (慶応義塾大学)	21.12.21～21.12.25 (23日を除く)	第2回和習漢文を読む研究会	12名

●海外漢文講座

担当者	期間	実施機関		受講生
山辺 進	21.09.08～21.09.10	ベトナム	ハノイ人文社会科学大学	35名
山辺 進	21.09.28～21.10.02	イタリア	カ・フォスカリ大学	13名
佐藤 進	21.12.21～21.12.24	タイ	チュラロンコーン大学	9名
田中 幸江	21.12.25～21.12.30	タイ	チュラロンコーン大学	6名

●ネット授業

担当者	期間		実施機関		受講者
山辺 進	・4/2・4/23 ・5/7 ・6/12・6/14	計5回	イタリア	カ・フォスカリ大学	14名
山辺 進	・4/4・4/25 ・5/16・5/30 ・6/6・6/13・6/20・6/27	計8回	ドイツ	ハイデルベルク大学	6名

●国内調査等

担当者	期間	実施期間
磯 水絵	21.07.26～21.07.28	京都国立博物館 ・彦根城博物館

●諸会議

■推進委員会

第1回	21.04.15
第2回	21.05.20
第3回	21.06.03
第4回	21.09.09

■事業推進担当者会議

第1回	21.04.16
第2回	21.07.22

■実施委員会

第1回	21.05.07
第2回	21.05.14
第3回	21.05.28
第4回	21.06.18
第5回	21.07.09
第6回	21.08.06
第7回	21.10.18
第8回	21.12.18

平成21年度 二松学舎大学 日本漢文教育研究プログラム 公開講座

平成21年度日本漢文教育研究プログラムが開催する特別講義等は、日本漢文学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者及び書誌調査の専門技能者を育成する講座です。受講対象者は、学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他に一般社会人等にも、講義あるいは講習等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけていただくことを目的としています。

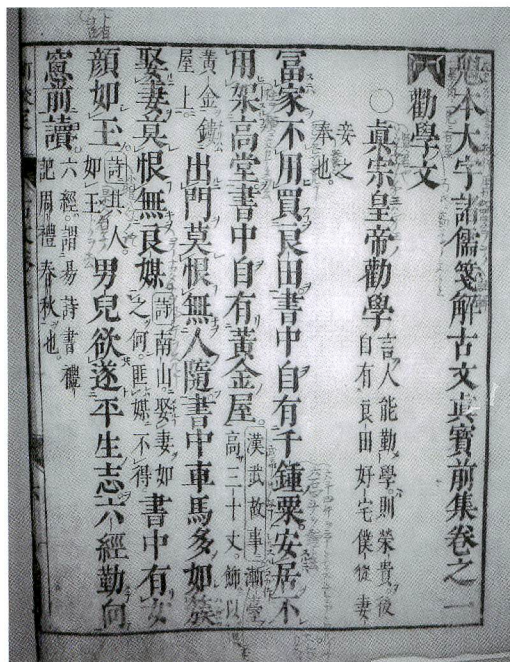
◆受講料：無料 ◆対象者：学生、研究者、教員、図書館職員及び一般の方 ◆会場：本学九段校舎

講座名		内容	講師	所属	期間・時限等	参加人数
特別講座	1 江戸の漢文	昨年度に引き続き、江戸時代の日本人が書いた漢文の名作を鑑賞することを目的とする。テキストは、明治初年に石川鴻齋（英）が尋常中等学校用教科書として編輯した『日本文章軌範』七巻を用いる。同書には、当時在日した中国（清国）人の批評も加えられていて、日本人の漢文能力に対する中国人の評価を知ることができる。	佐藤 保	本学顧問 前理事長	月曜日 6時限 前期・後期	28
	2 江戸の漢詩	江戸時代は、日本における漢詩の“空前絶後”の繁栄期である。260年の江戸時代を、四期に分け、それぞれの時代の代表的な作品を解説し・鑑賞しながら、その発展の様相を見、併せて日本漢詩の独自性が那辺に在るかを考え、今年、中期から下期へと進む。	石川忠久	本学顧問 元学長	木曜日 6時限	64
集中講座	3 江戸時代の漢籍受容	江戸時代は漢字文化の最盛期とも称しうる漢文大衆化の黄金時代でした。このころ流通した漢文典籍は和刻本と呼ばれ、江戸時代初期から明治時代の極初期まで夥しい量の出版が行われました。これらの出版は当然、中国大陸の出版文化の影響を受けたものですが、中国の出版文化を手本として、これを幾つかの観点から分類整理することによって、和刻本の諸相は一層色鮮やかに見えてくると考えられます。1. 儒教文献の概略 2. 歴史文献の概略 3. 思想・文学・芸術文献の概略 4. 出版機構による概観 5. 時代による特徴 6. 奥付など技術的な諸問題という大まかなテーマで、縦覧してみましょう。	高橋 智	慶応義塾大学 斯道文庫教授	土曜日 ①7/18 2・3・4時限 ②7/25 3・4時限	11
	4 漢籍調査と分類	これまでは、漢籍（和刻本漢籍や準漢籍を含む）の調査での留意点を幾つか述べた。今回は、書誌調査を終えた資料を、著録規則に拠りながらどのように纏めていくか、更にもその資料を伝統的な分類に拠りながら、如何に分類するか、等について述べる。第①日は、書物の書誌を記入した資料を、伝統的な分類に拠りながら、如何に分類するか。この視点に立って、分類の歴史や、分類項目の大方の意味、また分類上での注意点を。第②日は、書誌を記入した資料から、著録規則に拠りながら、目録原稿を作成する上での注意点や、また如何なる参考書を使用したら、現物からすぐに見出せないが、しかし現物の実相を浮かび拳がらせる事ができるかを、演習形式で行なってみたい。	高橋良政	日本大学教授	土曜日 ①12/12 2・3・4時限 ②12/19 3・4時限	5
演習講座 * (本学授業目)	5 漢籍書誌学	漢籍の目録作成と解題執筆を通じて、漢籍書誌学の基本を学習する。実物を手に取り、版面の比較、調査カードの記入など、実践的な演習を行う。	高山節也	本学教授	水曜日 3時限 前期・後期	1
	6 古文書解読講座	江戸～明治期の儒者・医者など、漢字漢文に素養のある人々の、書簡・日記・書幅などの肉筆資料を中心に読解していく。一般に漢籍と違って、国書では書写資料の占める割合が非常に高く、ことに江戸～明治期の漢詩漢文は、同好者間に小部数流通した場合が多く、この分野を扱う以上、書写資料の読解は避けて通れない。多くの資料に触れて、当時の書体・用字・用語に習熟して欲しい。	町泉寿郎	本学准教授	火曜日 7時限 前期・後期	5
	7 『中世随筆』の研究	鴨長明・ト部兼好の作品を取り上げ、中世随筆の特色を文体の方から究明していく。長明の『方丈記』は慶滋保胤の『池亭記』の影響を強く受けており、漢文訓読的な文体を有する。それに対して兼好の『徒然草』は、『源氏物語』・『枕草子』等の影響を受けて、和文のかった様相を呈している。その両者を取り上げることによって、現代の文体にまで及ぶ我が国の文体史の初めをきわめていこうというのが本講座である。	磯 水絵	本学教授	水曜日 6時限 前期・後期	1
	8 古訓読解演習	現行の漢文訓読法は返り点や送り仮名の標準化に大きな寄与をしたが、それだけでは実際の刊本や写本に付された訓を読みこなすことができない。そこで、寛文年間刊「六臣注文選」を教材にし、古訓読解の演習を行いつつ、中国語学と国語学との両面から考察を進める。（受講生は演習担当が義務）	佐藤 進	本学教授	火曜日 4時限 前期・後期	5

■日本漢文教育研究プログラム所蔵 貴重資料等

(H22.2.1 現在22点)

資料名	編著者名	刊行年・刊行者・冊数	冊数
春臺先生紫芝園前稿五卷 後稿十五卷	太宰純（春臺）撰 稻垣長章（白巖）等編	寶曆二年江戸小林新兵衛等刊本	12
惺窩先生文集十二卷	藤原肅（惺窩）撰 藤原爲經編源光國校	享保二年跋刊本	7
蘭室先生詩文集十卷	赤松勲（蘭室）撰 赤松宏編都志介等校	文政元年播磨赤穂尚友館刊本尚友館藏版	5
芸閣先生文集十卷	千葉玄之（芸閣）撰 飯室昌府校飯田巍朝注	安永六年跋刊本	6
鳩巢文集十三卷 後編二十卷補遺十一卷	室直清（鳩巢）撰大地昌言（東川）編伊東貞等校	寶曆十四年江戸前川六左衛門刊本備州藏版	31
新編江湖風月集略註二卷	東陽英朝撰	江戸期古活字印本	2
五家正宗贊六卷	宋釋紹曇撰	慶長十三年古活字印中村長兵衛尉三印本	4
大學章句抄二卷 中庸章句抄二卷 論語集註抄二十卷孟子集註抄十四卷	關名撰	承應二年京都庄右衛門刊本	26
精里初集抄三卷二集 抄二卷三集文稿五卷	古賀樸（精里）撰 古賀焜（侗庵）等校	文化文政中刊本愛月堂藏版	10
南郭先生文集 初編至四編各十卷	服部元喬（南郭）撰 望月乘（鹿門）輯滕元敬校	初編享保十二年江戸須原新兵衛刊本 二編元文二年同刊本 三編延享二年江戸小林新兵衛刊本 四編寶曆八年同刊本	24
紹述先生詩文集三十卷 (文集二十卷詩集十卷)	伊藤長胤（東涯）撰	寶曆八至十年刊本古義堂藏版	15
棕隱軒集初集至四集各二卷	中島規（棕隱）撰	初集文政八年大坂堺屋伊兵衛等刊本 二集文政十一年同刊本 以下刊年未詳	8
鈴錄二十卷	荻生雙松（徂徠）撰	安政二年刊郡山藏版 安政四年江戸須原屋新兵衛等印本	20
石梁文集 前編後編各五卷	樺島公禮（石梁）撰	前編文化十五年後編文政八年久留米尚友舎刊本	10
艸廬集全七編	劉公美（草廬）撰	初至六編享和二年京都著屋儀兵衛等修本 七編享和三年彦根錢屋九兵衛等刊本	21
雲遊文蔚五卷	釋瑞泉墨菴撰	享和二年江戸須原屋茂兵衛刊本	5
惺窩文集五卷續二卷	藤原肅（惺窩）撰 林信勝（道春）等編	承應三年京都田原仁左衛門本	8
琴峰詩鈔八卷	京極高明（琴峰）撰 尾池世墳編中寛準等校	元治元年跋刊本謙光堂藏版	8
詳説古文眞寶大全 前集十二卷後集十卷	朝鮮宋伯貞音釋劉刻校	朝鮮古活字印本刊本合冊	7
五經大全	明周士顯校 [ほか]	萬曆三十三年書林余氏刊本	39
新刊吾妻鏡五十二卷 (卷四十五原闕)	土師聊卜點	寛永三年杉田良菴玄與刊本	25
南摩綱紀自筆草稿コレクション	南摩綱紀撰	幕末～明治40年	80



魁本大学諸儒箋解古文真寶前集
元禄九年京都書肆印本

Editor's note

編集後記

●21世紀COEプログラムを引き継いだ本冊は、今号から本格的に「日本漢文教育研究プログラム」の活動をレポートするニュースレターになった。

とは言っても、誌名も変わらなければ、号数もCOEのそれをそのまま積み上げている。基本的には、21世紀COEプログラムが事後評価において最高の評価を獲得した成果を、本学独自に継承発展させる活動の報告であることにはかわらない。

ただ、活動予算が前年度比40%という制約の中で、いかに有意義な活動をするか。それを再三検討した結果、本プログラムは海外漢文教育講座を主軸にして、二松学舎の存在価値を世界的にアピールしてきた。本号はそれを含めて、ポストCOEがいかに活動しているかの報告である。今後も、学内外のご理解とご支援を賜るやすかになれば幸いである。



『三島中洲蔵』
三島中洲関連蔵書印1

雙松通訊 Vol. 13

発行日 ————— 2010年3月30日
編集・発行 ————— 二松学舎大学日本漢文教育研究プログラム実施委員会
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>